

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 普世傳教節

主曆二〇一四年十月十九日

### 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

### 神父的話

(摘自林思川神父的主日福音釋義)

#### 教會：天主與人同在的場所

今日的福音是瑪竇福音的結束詞，內容敘述復活的主在加里肋亞的一座山上顯現給十一位門徒，給他們最後的教導。這個最後的教導含有「一個肯定」：耶穌掌握了一切權柄；「一個派遣」：門徒要去往訓萬民；以及「一個許諾」：耶穌要永遠與門徒同在。

瑪二八 10 的記載復活的主顯現給幾位婦女，並要她們轉告門徒們，祂將在加里肋亞顯現給他們。猶達斯以外的十一位門徒聽從了指示，而在加里肋亞看見了復活的主，藉著這個方式，福音一方面回到耶穌公開生活的起始點(參閱：瑪四 14~17)，另一方面也同時展望耶穌以後的時代，向普世萬民開放。在舊約中「山」是一個象徵，表達天主臨在之處，也是人和天主來往的地方。復活的耶穌在山上顯現給門徒，表達這是祂整個生命過程的高峰，證實祂所

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

做的一切完全被天主認可和接納，祂具有天主的權能。所以，門徒看見祂時便跪地朝拜祂。福音經文提到「有人還心中疑惑」，事實上幾乎所有的復活敘述都含有懷疑的主題，這情形反映出初期基督徒面對信仰的態度相當務實，並不一味粉飾太平。

復活的主宣稱「天上地下一切的權柄都交給了祂」，意思是指天父把一切都交給了祂(瑪十一 27)。這是聖經中常見的被動表達方式，目的是避免直接稱呼天主的名號。這句經文和瑪二四 30 以及二六 64 的經文一樣，都是間接引用達七 14 有關末世性的人子的經文：天主把統治權、尊榮和國度都賜給了人子。瑪竇福音的作者透過「天上地下一切的」這樣的語句，使達尼爾先知書中原本針對猶太民族的預言，獲得了一個新的普世性觀點。

耶穌給門徒的派遣，更加強化了這個普世性的幅度：他們不只是被派遣走向猶太人，而是走向一切的人。耶穌在世時對門徒的派遣原是針對以色列的(瑪十 5~6)，復活的基督把這個派遣擴展為對普世萬民的福傳使命。福傳的目標則是使萬民都成為基督的門徒，方法則是以天主聖三之名施洗，並教訓眾人遵守耶穌所教導的一切。這段經文反映出瑪竇寫作時的教會生活實踐，所謂「基督的門徒」在瑪竇福音的整體脈絡中，指的就是「教會」(參閱：瑪五 1, 十, 十八 1)。

復活的主最後許諾要和門徒(教會)天天在一起，這個福音結尾處的許諾，和福音一開始時的耶穌的名號「厄瑪奴耳」前後呼應。瑪竇福音以耶穌的族譜開始，說明天主自始就一直和祂的猶太子民同在，這個盟約在歷史中的耶穌身上更為鮮明，如今透過復活的主的許諾，更得到一個超越時空的幅度。藉著領受洗禮和遵守耶穌的一切教導，誕生了一個的全新的天主子民的團體，就是「基督的教會」。這個團體充滿信心與安慰，在主基督的帶領下走向未來，直到今世的終結。

# 主日彌撒欄

進堂曲： 377 普天地頌揚上主

A 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 2̣ i 6̣ · | 2̣ 2̣ i 7̣ | i · ||

普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。

3̣ 3̣ 3̣ | 5̣ · 6̣ 6̣ 6̣ | 3̣ · 3̣ 3̣ | 5̣ 6̣ i 2̣ 6̣ | i 7̣ 6̣ 5̣ · ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸懷我趨赴上主前踴躍歡欣。
- 2、深認吾主，化育眾生靈上主為我大父我為子民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草場我等跪伏稱臣上主為王。
- 4、進入主門，感恩並還愛我眾趨赴主殿歡樂歌詠。
- 5、上主至善，聖愛無終極聖言長存普世永留人間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖父歸於子及聖神萬世無窮。

## 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 二，1~5

阿摩茲的兒子依撒意亞，關於猶大和耶路撒冷，所見的事情：到末日，上主的聖殿山，必要矗立在群山之上，超乎一切山岳；萬民都要向它湧來。將有許多民族前去，說：「來！我們攀登上主的聖山，往雅各伯天主的聖殿去！祂必指示我們祂的道路，教導我們遵行祂的途徑。因為法律將出自熙雍，上主的話將出自耶路撒冷。」祂將統治萬邦，治理眾民；致使眾人都把自己的刀劍，鑄成鋤頭，將自己的槍矛，製成鐮刀；民族與民族，不再持刀相向；人也不再學習戰鬥。雅各伯家！來！讓我們在上主的光明中行走吧！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠九五

答： C 2/4 歡慶、悠揚 ♩ = 120 朱健仁 曲

1̣ · 3̣ | 5̣ 5̣ · | 5̣ - | 6̣ 3̣ · 3̣ | 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 5̣ - | 5̣

請 讚頌 上主 的(光榮威能)。

5̣ · 6̣ | i i · | i - | 2̣ 6̣ · 6̣ | 2̣ i 2̣ i | i - | i ||

請 讚頌 上主 的)光榮威能。

## 領：

- 一、你們要向上主高唱新歌，普世大地要向上主詠唱。在列邦中，傳述祂光榮；在萬民中，宣揚祂奇能。
- 二、因為上主偉大應受讚美；祂超越眾神，可敬可畏。眾神皆屬虛幻，而上主創造了諸天。
- 三、各家各戶，讚頌上主光榮威能，請光耀上主的名號。攜帶著祭品，進入祂的庭院。

- 四、穿戴聖潔的衣冠，叩拜上主；普世大地，在祂前要戰兢，向萬民宣佈「上主為王。」祂以正義公允審判萬邦。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十，9~18

弟兄姊妹們：如果你口裡承認耶穌是主，心裡相信天主使祂從死者中復活起來，你便可獲得救恩；因為心裡相信，可使人成義；口裡承認，可使人獲得救恩。經上又說：「凡相信祂的人，不至於蒙羞。」其實，並沒有猶太人與希臘人的區別，因為眾人都有同一的主；祂對一切呼號祂的人，都一律厚待。的確，「凡呼號上主名號的人，必然獲救。」但是，人如果不信祂，又怎能呼號祂呢？從未聽過祂，又怎能相信祂呢？沒有宣講者，又怎能聽到呢？如果沒有奉派遣，人又怎能去宣講呢？正如所記載的：「傳佈福音者的腳步，是多麼美麗啊！」然而，並不是所有人都服從了福音。依撒意亞曾說過：「上主，有誰相信了我們的報道呢？」所以，信仰是出於報道，報道是出於基督的命令。但我要問：難道他們沒有聽過嗎？一定聽過了。「他們的聲音，傳遍普世；他們的言語，達於地極。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們要去，使萬民成為門徒，教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音 二八，16~20

那時候，十一個門徒就往加里肋亞，到耶穌給他們所指定的山上。他們一看見耶穌，就朝拜了祂，雖然有人還心中疑惑。耶穌於是上前對他們說：「天上地下的一切權柄，都交给了我，所以，你們要去使萬民成為門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗，教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。看！我同你們天天在一起，直到今世的終結。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 主，請收納

G 4/4

彭育申譯詞

1 · 2 1 · 2 | 1 - 5 - | 6 7 1 2 | 2 - - - |  
 1、主，上主，請 收 納 我全部自 由，  
 2、主，上主，我 答 覆， 一切歸還 祢。

3 · 4 3 4 | 5 - 3 - | 2 · 3 2 · 1 | 7 - - - |  
 1、收 納我的 記 憶， 我的理 智。  
 2、請 接納並 收 下， 我所有 一 切。

1 · 2 1 · 2 | 1 - 5 - | 6 7 1 2 | 2 - - - |  
 1、我 整個 意 志，主 接納並收 下。  
 2、完 全奉 還 給 祢， 任憑祢安 排。

3 · 4 3 4 | 5 4 3 · 2 | 1 · 2 1 · 7 | 1 - - - |  
 1、我 所擁 有一切，主，全 是祢 所 賜。

3 · 4 3 4 | 5 4 3 2 | 1 · 2 1 · 7 | 1 - - - ||  
 2、只 求賞賜 愛和恩寵，我 心滿 意 足。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 527 傳報佳音者的腳步

B<sup>b</sup> 4/4 依五二:七 Leonard E. Smith, Jr.

3 4 5 | 6 - - i | 7 i 7 · 6 | 6 · # 4 5 - | 5  
 那在 山 上 傳 報佳音 者 的 腳 步

3 4 3 | 2 - - - | 2 - 6 - | 5 - - - | 5 3 4 5 | 6 - -  
 是 多 美 麗！ 美 麗！ 宣 佈 和 平，

i | 7 i 7 · 6 | 6 · # 4 5 - | 5 - 4 3 | 2 - - - | 2 -  
 傳 佈 上 主 的 大 喜 訊： 「主 為 王！

6 i | i - - - | i 0 3 2 | i - - - | i - 3 2 | i - - - | i -  
 主 為 王！ 主 為 王！ 主 為 王！

3 2 | i - i 6 i | 2 - 6 i | i - - - | i ||  
 主 為 王！ 主 為 王！

### 請 聖 燭 祝 福 禮

上週：張磊、王翠卿。

本週：楊靖人、趙儒民。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26  
曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
 願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
 願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4 J=76 緩慢、莊嚴 詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3  
 十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手

2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |  
 走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||  
 願 主 愛 傳 遍 全 世 界

1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 · 7 | 6 7 1 2 2 3 1 |  
 1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名 直 到 永

2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿 聆 聽 聖

2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 6 · 7 |  
 1、遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典 宣 揚

2、言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血 祈 求

1 · 7 1 · 2 3 · 2 3 · 1 | 5 - - ||  
 1、主 的 福 音 廣 傳 於 人 間  
 2、主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯

### 彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

章桐君求天主保佑兒女和好、全家平安。  
 趙家全體感謝天主保佑母親家人健康喜樂、工作順利。  
 于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，  
 並求主帶領他順利完成海外學業。  
 于雪珍求主恩賜全家健康平安。  
 于雪珍求主恩賜代子賴加奇（Jonathan）全家健康平安。  
 徐永錫感恩謝主。  
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。  
 Peter 王為 Jenny 陳亡靈求安息主懷享天鄉永福。  
 張世琪及家人為母親張蕭景媛及趙洪耀求安息主懷。

### 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文俤、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉壁瑄。

為新亡者祈禱：Jenny 陳、Winnie Wong、韓鳳鳴。

# 堂區消息

## Together in Mission 啓事

堂區捐款目標：\$98,617.45

目前認捐總額：\$97,522.00

目前已付總額：\$85,804.00

## 普世傳教節捐款

今天本堂為慶祝普世傳教節將收第二次奉獻。今年本堂將幫助建立在蒙古的天主教會，以及各傳教區的地方教會。您的捐獻將讓傳信會幫助在蒙古的教會及各傳教區的神父、修會會士及平信徒的福傳工作。

## 病人傅油聖事彌撒

本堂將於十月廿五日（週六）下午五時彌撒中舉行病人傅油聖事。本堂邀請所有患病或將動手術的教友參加這一特殊的彌撒，領受病人傅油聖事。

## 萬聖節前半正式餐舞會

日期：十月廿五日（週六）下午六時

地點：本堂禮堂 費用：每人 \$25

（這是本堂菲律賓教友主辦的籌款活動）

## 追思台

本堂將於十月廿八日至十一月十六日在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請勿超過 8"x11"。請於十一月十七日將相片取回。

## 十月捐贈項目：兒童閱讀及著色書

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要兒童閱讀及著色書。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 週六早晨祈禱會

時間：週六上午九時半至十一時半 地點：三號教室  
活動：為需要代禱的意向祈禱、恭唸慈悲串經，觀賞並討論聖經影片。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

# 教會消息欄

## 教宗真福保祿六世

今天教宗方濟各將先教宗保祿六世列入真福品。  
教宗真福保祿六世，為我等祈！

## 總教區多族裔辦公處成立十週年慶典 「慶祝在多元中合一」

彌撒時間：2014年11月15日（週六）5:00 PM

彌撒地點：1100 E. Alhambra Rd., Alhambra, CA 91801

晚宴時間：6:00 PM 晚宴捐款：每人\$50, 每桌\$600

晚宴地點：700 S. Almansor St., Alhambra, CA 91801

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是楊靖人、趙儒民。請大家在本週特別為其家庭祈禱。

## 慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 本堂主日中文彌撒時間啟事

去年有教友向白神父反應晚間參加中文彌撒不方便。為瞭解大家的意願白神父今年三月進行民調，結果如下：

時間		票數	總票數
下午	3:00	42	89
	3:30	45	
	3:00 或 3:30 皆可	2	
晚上	6:15	41	41
下午或晚上皆可		10	10
廢票（無具名）		3	3

本堂神父得知後與本堂 staff 及諮議會討論。結論是若華人團體想改時間他們願意配合：將嬰兒領洗由下午 2:30 提前到下午 2:00 並將下午 5:00 英文彌撒延後到下午 5:30。本堂十月三日 staff 會議中正式決定將中文彌撒改到下午 3:30。

請注意：自十一月起，本堂的主日中文彌撒將於下午三時半開始；主日下午六時一刻沒有中文彌撒。請大家告訴大家。